

Johann Sebastian

BACH

Wachet! betet! betet! wachet!

Watch now, praying, praying, watch now

BWV 70

Kantate zum 26. Sonntag nach Trinitatis

für Soli (SATB), Chor (SATB)

Oboe, Trompete

2 Violinen, Viola, Violoncello solo und Basso continuo

herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 26th Sunday after Trinity

for soli (SATB), choir (SATB)

oboe, trumpet

2 violins, viola, violoncello solo and basso continuo

edited by Reinhold Kubik

English version by Jean Lunn

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score

Reinhold Kubik & Paul Horn



Carus 31.070/03

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.070), Studienpartitur (Carus 31.070/07),
Klavierauszug (Carus 31.070/03),
Chorpartitur (Carus 31.070/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.070/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.070), study score (Carus 31.070/07),
vocal score (Carus 31.070/03),
choral score (Carus 31.070/05),
complete orchestral material (Carus 31.070/19).

Inhalt

Vorwort Foreword	IV 1
I. Teil	
1. Coro Wachet! betet! betet! wachet! <i>Watch now, praying, praying, watch now</i>	2
2. Recitativo (Basso) Erschrecket, ihr verstockten Sünder! <i>Be fearful, sinners fixed and stubborn!</i>	17
3. Aria (Alto) Wenn kommt der Tag, an dem wir ziehen <i>When breaks the day when we go forward</i>	19
4. Recitativo (Tenore) Auch bei dem himmlischen Verlangen <i>When for God's heaven we are ready</i>	26
5. Aria (Soprano) Laßt der Spötter Zungen schmähen <i>Though malicious tongues be clever</i>	27
6. Recitativo (Tenore) Jedoch bei dem unartigen Geschlechte <i>But still, though all the world is mean and devious</i>	31
7. Choral Freu dich sehr, o meine Seele <i>Now rejoice, my soul, forever</i>	32
II. Teil	
8. Aria (Tenore) Hebt euer Haupt empor, und seid getrost <i>Lift up your heads once more and now rejoice</i>	34
9. Recitativo col accompagnamento (Basso) Ach, soll nicht dieser große Tag <i>Ah, should not this great day of woe</i>	39
10. Aria (Basso) Seligster Erquickungstag <i>O most blessed day of life</i>	42
11. Choral Nicht nach Welt, nach Himmel nicht <i>Not for earth and not for heav'n</i>	47

Vorwort

Wachet! betet! betet! wachet! BWV 70 zum 26. Sonntag nach Trinitatis 1723¹ (21. November) gehört zu jenen Kantaten des ersten Leipziger Kantatenjahrgangs, die auf Weimarer Vorläufern basieren. Die Vorlage zu dieser Komposition, die Kantate gleichen Titels BWV 70a zum zweiten Advent 1716, musste dabei (ähnlich wie auch BWV 147a und 186a) einer grundlegenden Umgestaltung unterzogen werden, da es in Leipzig für diese Kantaten zum 2.–4. Advent keine Verwendung gab; an jenen Sonntagen der vorweihnachtlichen Fastenzeit schwieg nämlich in Leipzig die hohe Kirchenmusik.

Wollte Bach die Kantaten weiterverwenden, musste er sie somit für einen anderen Sonn- oder Feiertag des Kirchenjahres umschreiben. Es kam Bach und seinem Textdichter² dabei zugute, dass es sich bei jenem Jahrgang des Weimarer Hofdichters Salomon Franck um Kantatendichtungen ohne Rezitative handelte; dies eröffnete die Möglichkeit, die Kantate durch Hinzufügung von Rezitativen zwischen den Arien zu modernisieren und dabei zugleich erheblich zu erweitern (Sätze 2, 4, 6, 9). In diesen zusätzlichen Texten wird der Kantate – ohne weitere Eingriffe in die Weimarer Arientexte – eine andere Ausrichtung gegeben und so ein gewisser Bezug zum Sonntagsevangelium des 26. Sonntags nach Trinitatis hergestellt. Die erhebliche Vermehrung der Sätze brachte zugleich auch die Zweiteiligkeit der Kantate mit sich, die vorzugsweise in Bachs erstem Kantatenjahr-gang zu finden ist.

Die Fassung für den Advent 1716 ist verschollen, allein die Leipziger Fassung ist in Stimmen erhalten geblieben (unter Verwendung von Weimarer Stimmen). Der 26. Sonntag nach Trinitatis bot sich für die Weiterverwendung der Adventskantate an, da die Evangelien beider Sonntage verwandte Themen behandelten: am zweiten Advent die Wiederkunft Christi (Lk 21, 25–36) und am 26. Sonntag nach Trinitatis das Weltgericht (Mt 25, 31–46). Anspielungen auf den im Evangelium zum zweiten Advent fehlenden Gerichtsgedanken finden sich in der Leipziger Kantate denn auch nur in den 1723 neukomponierten Rezitativen (Sätze 2 und 9).

Die Kantate BWV 70 ist die einzige erhaltene Kantate Bachs für den nur gelegentlich vorkommenden 26. Sonntag nach Trinitatis. Es ist zu vermuten, dass er öfters auf sie zurückgriff, sicher belegen lässt sich jedoch nur eine einzige Wiederaufführung am 18.11.1731³, deren Fassung die vorliegende Edition wiedergibt. Für diese Aufführung wurden zwei neue Stimmen (Violoncello und Orgel) angefertigt, da Bach nun die bewegtere Partie in Satz 3 dem Violoncello

zuwies; 1723 (und wohl auch in Weimar) war diese von der Orgel ausgeführt worden, während die Bassinstrumente die einfachere Stimme spielten. Bach plante dabei offenbar zunächst, zwei komplett neue Stimmen herstellen zu lassen, doch nur die Violoncello-Stimme ist auch fertig geworden; die Orgel-Stimme hingegen bricht nach Satz 6 ab. Wahrscheinlich war die Zeit für eine Fertigstellung zu knapp geworden – Bachs Organist musste somit für die verbleibenden Sätze auf die alte Orgelstimme zurückgreifen.

In Satz 3 verwendet Bach Triolen  gegen duolische Punktierungen ; in den Punktierungen ist dabei eine andere Notationsweise für die triolische Figur  zu sehen. Hinweise zur Ausführung finden sich an entsprechender Stelle im Notentext. Die Stimme der Tromba hält sich in den obligaten Partien der Sätze 1, 2, 9 und 10 an den Naturtonvorrat (mit den gelegentlich auch sonst anzutreffenden Tönen h^1 und es^2); die Choralstimme in den Sätzen 7 und 11 hingegen verlangt nach einem Zuginstrument.

Die Kantate wurde erstmals durch Wilhelm Rust im Rahmen der Bach-Gesamtausgabe in einer kritischen Ausgabe vorgelegt (Band 16, Vorwort datiert 1868); in der Neuen Bach-Ausgabe edierte sie Alfred Dürr für Band I/27. Beide Editionen bieten die Leipziger Fassung. Eine Rekonstruktion der Weimarer Fassung liegt bislang nicht vor.

Leipzig, Oktober 2005

Uwe Wolf

¹ Alfred Dürr, „Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke Bachs“. Mit Anmerkungen und Nachträgen versehener Nachdruck aus *Bach-Jahrbuch* 1957, Kassel 1976, S. 63.

² Wer die Textbearbeitung vorgenommen hat, ist bis heute ungeklärt; die verschiedentlich geäußerte These, Bach selbst habe seine Texte bearbeitet, lässt sich weder be- noch widerlegen.

³ Alfred Dürr, „Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke Bachs“, a. a. O., S. 104. Der Datierung der Aufführung kommt zugute, dass die umliegenden Jahre keinen 26. Sonntag nach Trinitatis aufweisen.

Foreword

Wachet! betet! betet! wachet! BWV 70 for the 26th Sunday after Trinity 1723¹ (21 November) belongs to the first Leipzig annual cycle of cantatas, based on earlier Weimar cantatas. The model for this composition, the similarly entitled cantata BWV 70a for the 2nd Sunday in Advent 1716 had to be radically revised (like BWV 147a and 186a), because this cantata could not be used in Leipzig on the 2nd through 4th Sundays in Advent, since no elaborate church music was performed in Leipzig during the pre-Christmas fasting period.

Bach wished to use these cantatas again, so he had to rewrite them for different Sundays or feast days of the church year. It was to the advantage of Bach and his librettist² that the cantatas of the cycle by the Weimar Court poet Salomon Franck were without recitatives; this made it possible for a cantata to be modernized by the addition of the recitatives between the arias, and thus considerably extended (movements 2, 4, 6, 9). In this enlarged form the cantata – without the Weimar aria texts being altered – took on a different character, now related to some extent to the Gospel for the 26th Sunday after Trinity. The increase in the number of movements led to the division of the work into two parts, a feature of Bach's first annual cycle of cantatas.

The original version for Advent 1716 has been lost, and the Leipzig version has survived only through parts (including Weimar parts). The 26th Sunday after Trinity was appropriate for the re-use of the Advent cantata because the Gospels for the two Sundays are related in subject matter: on the 2nd Sunday in Advent the return of Christ (Luke 21:25–36), and on the 26th Sunday after Trinity the last judgement (Matthew 25:31–46). References to the subject of judgement, absent from the Gospel for the 2nd Sunday in Advent, occur in the Leipzig cantata only in the recitatives newly composed in 1723 (movements 2 and 9).

The cantata BWV 70 is Bach's only surviving cantata for the 26th Sunday after Trinity, a Sunday which occurs only in certain years. Bach probably revived it several times, but the only revival which is documented took place on 18 November 1731.³ The version used at that performance forms the basis for the present edition. For that performance two new parts were added (cello and organ). Bach used the cello for the more animated part of the 3rd movement; in 1723 (and probably also at Weimar) this was played on the organ, the bass instruments playing the simpler part. Bach evidently

intended to write two entirely new parts, but he completed only the cello part, because the organ part breaks off after the 6th movement. Presumably there was insufficient time to complete that part, so Bach's organist must have used the old organ part for the remaining movements.

In the 3rd movement Bach wrote triplets  instead of dotted duplet figures ; the dotted version is an alternative way to write the triple figure . Instructions on performance are given at the corresponding places in the music. The trumpet part is restricted in the obbligato sections of movements 1, 2, 9 and 10 to the natural notes (together with *B*¹ and *E flat*² which also occur in other works), while the chorale melody in movements 7 and 11 requires a slide instrument.

This cantata was first published in a critical edition, edited by Wilhelm Rust, in the *Bach-Gesamtausgabe* (vol. 16, foreword dated 1868); in the *Neue Bach-Ausgabe* it was edited by Alfred Dürr, vol. I/27. Both editions follow the Leipzig version. Until now a reconstruction of the Weimar version had not been available.

Leipzig, October 2005
Translation: John Coombs

Uwe Wolf

¹ Alfred Dürr, "Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke Bachs." This includes notes and additions to an overlooked reprint from the *Bach Jahrbuch*, 1957, Kassel, 1976, p. 63.

² It is not known who produced the revised text. The widely advanced theory that Bach himself revised his texts cannot be proved or disproved.

³ Alfred Dürr, "Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke Bachs," loc. cit., p. 104. Fortunately, the date of the performance can be established due to the fact that the preceding years had no 26th Sunday after Trinity.

Wachet! betet! betet! wachet!

Watch now, praying, praying, watch now

BWV 70

I. Teil

1. Coro

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Reinhold Kubik (Sätze 1–3, 5, 7–11)

Paul Horn (Sätze 4, 6)

The musical score consists of five staves. The top four staves represent vocal parts: Soprano (C-clef), Alto (C-clef), Tenore (C-clef), and Basso (F-clef). The bottom staff represents the continuo section, grouped under Tromba, Oboe, Archi, and Continuo. The score features large, stylized musical notes and rests, particularly a large bass note and a large rest in the middle section. The continuo part at the bottom provides harmonic support with sustained notes and chords.

Aufführungsdauer/Duration: ca. 25 min.

© 1984/1994 by Carus-Verlag, Stuttgart – 10. Auflage / 10th Printing 2019 – CV 31.070/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Reinhold Kubik
English version by Jean Lunn

9

12

15

Wa - chet, wa - chet,
Watch now, watch now,

Wa - chet, wa - chet,
Watch now, watch now,

Wa -
Watch

Wa -
Watch

18

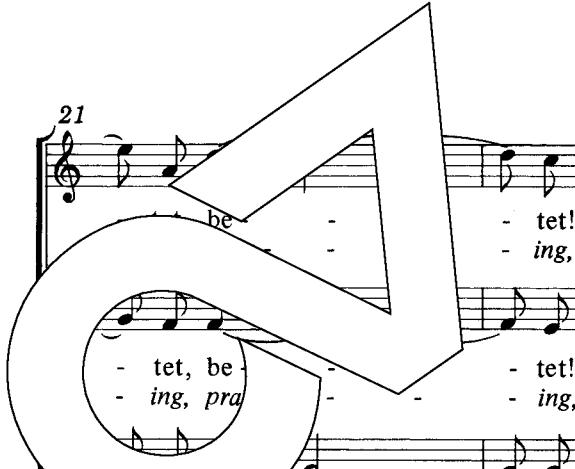
wachet, wachet, wa - - - chet! be - - -
 watch now, watch now, watch now, pray - - -
 wachet, wachet, wa - - - chet! be - - -
 watch now, watch now, watch now, pray - - -
 - chet, wachet, wa - - - chet! be - - -
 - now, watch now, watch now, pray - - -
 - chet, wachet, wa - - - chet! be - - -
 - now, watch now, watch now, pray - - -

Tutti



21

be - - - tet! wa - - -
 - ing, watch - - -
 - tet, be - - - tet! wa - - -
 - ing, pra - - - ing, watch - - -
 - ing, be - - - tet! wa - - -
 - ing, pray - - - ing, watch - - -
 - tet, be - - - tet!
 - ing, pray - - - ing,



24

- chet, be - tet, wa -
now, pray-ing, watch

wa - chet, wa -
now, watch

- chet, wa - chet, wa -
now, watch now, watch

wa - chet, wa -
now, watch

27

chet, now, wa - chet, watch now, - chet!

chet, now, wa - chet, watch now, - chet!

chet, now, wa - chet, watch now, - chet!

chet, now, wa - chet, watch now, - chet!

30

be - tet, pray now,

be - tet, pray now,

be - tet, pray now,

be - tet, be - tet, wa-chet, wa-chet, be - tet,
now, watch-ing, watch now, pray-ing.

be - tet, be - tet, wa-chet, wa-chet, be - tet,
now, watch-ing, watch now, pray-ing.

33

- tet, wa - chet, wa - chet, be - tet,
now, watch - ing, watch now, pray - ing,

- tet, wa - chet, wa - chet, be - tet,
now, watch - ing, watch now, pray - ing,

wa - chet, watch now, wa - chet, watch now, be - tet,
pray - ing, wa - chet, watch now,

wa - chet, watch now, wa - chet, watch now, be - tet,
pray - ing,

wá - chet,
watch now,

wá - chet, wá - chet,
watch now, watch now,

be - tet,
pray - ing,

wá - chet,
watch now,

wá - chet, wá - chet,
watch now, watch now,

be - tet,
pray - ing,

wá - chet,
watch now,

be -
pray

- tet, wá - chet, wá - chet, be - tet,
now, watch - ing, watch now, pray - ing,

be -
pray

- tet, wá - chet, wá - chet, be - tet,
now, watch - ing, watch now, pray - ing,

- tet,
now,

be -
pray

39

wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet,
watch now, pray - ing, pray now, watch-ing,

wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet,
watch now, pray - ing, pray now, watch-ing,

wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet,
watch now, pray - ing, pray now, watch-ing,

wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet,
watch now, pray - ing, pray now, watch-ing,

be -
pray



42

- tet, a - chet,
- chet, be - tet, be - tet, wa -
now, pray - ing, pray now, watch -

- tet, now, w - chet, be - tet, be - tet, wa -
- chet, be - tet, be - tet, wa -
now, pray - ing, pray now, watch -

- tet, wa - chet, wa - chet, be - tet, be - tet, wa -
now, watch - ing, watch now, pray - ing, pray now, watch -

- tet, wa - chet, wa - chet, be - tet, be - tet, wa -
now, watch - ing, watch now, pray - ing, pray now, watch -

44

chet! seid be-reit
ing, and pre-prepare al-le-zeit, seid be-reit,
ev'-ry hour, and pre-prepare seid be-reit,
and pre-prepare and pre-prepare

chet! seid be-reit
ing, and pre-prepare seid be-reit
and pre-prepare al-le-zeit, seid be-reit
and pre-prepare ev'-ry

chet! seid be-reit
ing, and pre-prepare seid be-reit
and pre-prepare seid be-reit
and pre-prepare seid be-reit al -
and pre-prepare ev -

Bc.

46

seid be-reit al-le-zeit
ev'-ry hour - le - zeit, seid be-reit al-le-zeit, al-le-zeit, seid be-reit
ev'-ry hour, and pre-prepare ev'-ry hour, ev'-ry hour, and pre-prepare

it, seid be-reit le - zeit, seid be-reit, ev'-ry hour, ev'-ry hour, and pre-prepare

zeit, seid be-reit al-le-zeit, al-le-zeit, seid be-reit al - le - zeit, seid be-reit ev'-ry hour, and pre-prepare ev'-ry hour, ev'-ry hour, and pre-prepare

zeit, seid be-reit al-le-zeit, al-le-zeit, seid be-reit al - le - zeit, seid be-reit ev'-ry hour, ev'-ry hour, and pre-prepare ev'-ry hour, ev'-ry hour, and pre-prepare

Str.

48

reit, seid be-reit al - le - zeit, al - le-zeit, seid be - reit, bis der Herr _____ der Herr-lich -
pare, and pre-pare ev -'ry hour, ev-'ry hour, and pre -pare, till the Lord _____ of grace and

seid be-reit al - le - zeit, al - le-zeit, seid be - reit, bis der Herr der Herr-lich -
and pre-pare ev -'ry hour, ev-'ry hour, and pre -pare, till the Lord of grace and

reit, seid be-reit al - le - zeit, bis der Herr der Herr-lich -
pare, and pre-pare ev -'ry hour, till the Lord of grace and

zeit, seid be-reit al - le-zeit, seid be - reit, bis der Herr der Herr-lich -
hour, and pre-pare ev -'ry hour, and pre -pare, till the Lord of grace and



50

keit, der H der Herr - - - lich - keit die - ser
the Lord of grace and power comes to

keit, der H der Herr - - - lich - keit die - ser
power, the Lord of grace and power comes to

keit, der H der Herr - - - lich - keit die - ser
power, the Lord of grace and power comes to

keit, der H der Herr - - - lich - keit die - ser
power, the Lord of grace and power comes to

Tutti

Welt ein En - de ma - chet,
end the world with rag - ing,
seid be - reit
and pre - pare
al - le - zeit, seid be - reit
ev - 'ry hour, and pre - pare

Welt ein En - de ma - chet,
end the world with rag - ing,
seid be - reit, seid be-reit al - le - zeit,
and pre - pare, and pre-prepare ev - 'ry hour,
seid be -
and pre -

Welt ein En - de ma - chet,
end the world with rag - ing,
seid be - reit, seid be-reit al - le - zeit,
and pre - pare, and pre-prepare ev - 'ry hour,
seid be -
and pre -

Welt ein En - de ma-chet, seid be - reit
end the world with rag-ing, and pre-prepare
al - le-zeit, seid be - reit,
ev - 'ry hour, and pre-prepare,
seid be -
and pre -

al - le - zeit, seid be -
ev - 'ry hour, and pre -
it re
re - le - zeit, seid be -
hour, and pre -
seid be - reit
and pre - pare
al - le - zeit, seid be -
ev - 'ry hour, and pre -
pare ev - 'ry hour,
seid be - reit al -
and pre-prepare ev -
- le-zeit, seid be -
- ev - 'ry hour, and pre -
reit al - le - zeit,
pare ev - 'ry hour,
al - ev -
- le-zeit, seid be -
- ev - 'ry hour, and pre -

56

reit, bis der Herr _____ der Herr - lich - keit, der Herr der
 pare, till the Lord _____ of grace and power, the Lord of

reit, bis der Herr der Herr - lich - keit, der Herr der
 pare, till the Lord of grace and power, the Lord of

reit, bis der Herr der Herr - lich - keit, der Herr der
 pare, till the Lord of grace and power, the Lord of

reit, bis der Herr der Herr - lich - keit, der Herr der
 pare, till the Lord of grace and power, the Lord of

Bc.

Str., Ob.

f

58

Herr lich -
 grace and power

die - ser Welt ein En - de ma - chet, die - - -
 comes to end the world with rag - ing, comes

die - ser Welt ein En - de ma - chet, die - - -
 comes to end the world with rag - ing, comes

grace lich - keit die - ser Welt ein En - de ma - chet,
 and power comes to end the world with rag - ing,

Herr - lich - keit die - ser Welt ein En - de ma - chet,
 grace and power comes to end the world with rag - ing,

Bc.

Str.

p

60

- ser Welt ein En - - de, ein En - de ma-chet;
to end the world, end the world with rag-ing,

- ser Welt ein En - - de, ein En - de ma-chet;
to end the world, end the world with rag-ing,

die - ser Welt ein En - de, ein En - de ma-chet;
comes to end the world, end the world with rag-ing,

die - ser Welt ein En - de, ein En - de ma-chet;
comes to end the world, end the world with rag-ing,

63

- che now a - chet, wa - chet, wa - chet,
ch now, watch now, watch now, watch now,

wa - chet, wa - chet, wa - chet, wa - chet,
watch now, watch now, watch now, watch now,

wa - chet, wa - chet, wa - chet, wa - chet,
watch now, watch now, watch now, watch now,

wa - - - chet, wa - chet, wa - chet, wa - chet,
watch now, watch now, watch now, watch now,

f Tutti

65

wa - - - chet! be - - - - tet, be - - -
 watch now, pray - - - - ing, pray - - -

wa - - - chet! be - - - - tet, be - - -
 watch now, pray - - - - ing, pray - - -

8 wa - - - chet! be - - - - tet, be - - -
 watch now, pray - - - - ing, pray - - -

wa - - - chet! be - - - - tet, be - - -
 watch now, pray - - - - ing, pray - - -



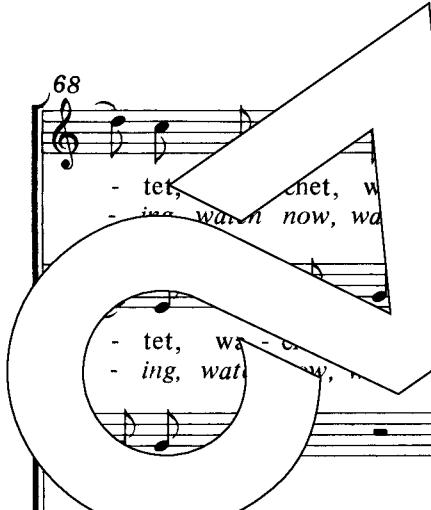
68

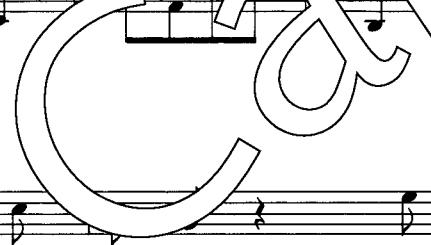
- tet, chet, w - et, be - tet, wa - chet, wa - chet,
 - ing, wat - now, pray - ing, watch now, watch now,

- tet, wa - et, be - tet, wa - chet, wa - chet,
 - ing, wat - now, pray - ing, watch now, watch now,

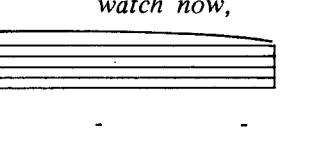
be - - - - -

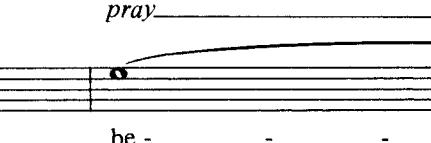
- tet, be - - - - -
 - ing, pray













70

wa - chet, be - tet, be -
watch now, pray - ing, pray.

be - tet, wa - chet, be -
pray - ing, watch now, pray.

- tet, wa - chet, wa - chet, be - tet, wa - chet, wa - chet,
now, watch - ing, watch now, pray - ing, watch now, watch now,

- tet, wa - chet, wa - chet, be - tet, wa - chet, wa - chet,
now, watch - ing, watch now, pray - ing, watch now, watch n

72

- tet, wa - chet, wa - che
now, watch no

tet, be - - - tet, be - - - tet, be - - - tet,
ing, pray now, pray now, pray now, pray now,

- tet, be - - - tet, be - - - tet, be - - - tet,
now, pray now, pray now, pray now, pray now,

- tet, be - - - tet, be - - - tet, be - - - tet,
now, pray now, pray now, pray now, pray now,

wa - chet, be - tet, be -
watch now, pray - ing, pray

- tet, be - - - tet, be - - - tet, be - - - tet,
now, pray now, pray now, pray now, pray now,

wa - chet, be - tet, be -
watch now, pray - ing, pray

75

wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet,
watch-ing, pray now, pray now, watch-ing, be -
pray

wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet,
watch-ing, pray now, pray now, watch-ing, be -
pray

wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet, be -
watch-ing, pray now, pray now, watch-ing, *pray*

wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet, be -
watch-ing, pray now, pray now, watch-ing, *pray*

78

- tet, wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet!
now, w - now, wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet!
now, pray - ing, pray now, watch - ing.

- tet, wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet!
now, w - now, wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet!
now, pray - ing, pray now, watch - ing.

- tet, wa - chet, wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet!
now, watch now, watch now, wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet!
now, pray - ing, pray now, watch - ing.

Chorus:

wa - chet, be - tet, be - tet, wa - chet,
watch-ing, pray now, pray now, watch-ing, be -
pray

2. Recitativo

Basso



Tromba
Oboe
Archi
Continuo

Tutti

3

Ein Tag bricht an,
There comes a day vor dem sich nie - mand ber - gen ann:
whose dread - ful sen - tence none flee:

5

dir zum st
en Rech - te, o! sünd - li - ches Ge - schlech - te, zum
to ju
ou strict - ly, O sin - ners, bring - ing quick - ly your

7

ew - - - - gen Her - ze - lei - de. Doch euch, er -
ev - - - - er - last - ing sad - ness. But you, who

9

wähl - te Got - tes - kin - der, ist er ein An - fang wah - rer Freu -
are God's cho - sen chil - dren, know him as source of all your glad -

simile

11

Der Hei - land ho - let _ euch, wenn al - les fällt und
The Sav - iour brings you in when all things break a -

13

tr

15

bricht,
part vor sein er - höh - tes An - ge - sicht; drum
 to see his face se - rene and bright, so

17 b

za - - - get nicht!
trem - - - ble not!

Violoncello
obbligato
Continuo

3. Aria **

Bc.
Vc. solo

tr

5

9

* Ausführung:
Performance:

$\gamma \tilde{\gamma} \downarrow$ und
 $\gamma \downarrow = \gamma \gamma \downarrow$ $\overline{\gamma \gamma} = \downarrow \downarrow$ $\downarrow \downarrow = \downarrow \downarrow \downarrow$

** Das Cello-Solo dieses Satzes ist in Carl Philipp Emanuel Bachs Handschrift überliefert und dürfte für eine spätere Wiederaufführung der Kantate (um 1731) als Anreicherung der Continuo-Stimme geschrieben worden sein (siehe A. Dürr, Kritischer Bericht zu NBA I/27, Seite 111–114). Für diesen Satz empfiehlt der Herausgeber triolische Ausführung; entsprechende Hinweise finden sich im Notentext (man beachte dazu den Untersatz).

** The cello solo in this movement has been handed down in Carl Philipp Emanuel Bach's handwriting and may have been written for a later repeat performance of the cantata (about 1731) to enrich the continuo part (see A. Dürr, Critical Commentary to NBA I/27, page 111–114). The editor recommends a triadic formula for the performance of this movement, correspondingly indicated in the actual music (note the alignment for this).

13 Alto

Wenn kommt der Tag, an dem wir zie-hen aus dem Ägypten die-ser
When breaks the day, when we go forward out of the Egypt of this

17

Welt, wenn kommt der Tag, wenn kommt der Tag?
world, when breaks the day, when breaks the day?

Ach! O

20

bald aus Sodom flie-hen, eh uns das Feuer über-run
run from Sodom's grave-yard before the bolts of fire are

23

fällt, ach! laßt uns bald aus So-dom flie-hen, eh uns das Feuer über-hurled, O let us run from Sod-on's grave-yard be-fore the bolts of fire are

26

fällt! Wenn kommt der Tag, wenn, ach! wenn kommt der
hurled, when breaks the day, when, O, when breaks the

29

Tag, an dem wir zie - hen aus dem Ä-gyp - ten die - ser Welt?
day when we go for-ward out of the Egypt of this world?

32

Ach! bald aus - dom flie -
O, let run, O let us run

35

- hen, eh uns das Feu - er ü - ber - fällt!
from Sodom's graveyard be - fore the bolts of fire are hurled!

38

42

Wacht, See-len, auf
Com-pla-cent souls,
von Si-cher-heit
wake from your ease.
und

46

glaubt, es
warned
the
te
f
Zeit, die letz
days, the end
-te
of
Zeit, wacht auf,
days, be warned,
wacht,
com -

49

See-len, auf von Si-cher-heit, wacht auf,
pla-cent souls, wake from your ease, be warned,
wacht, See-len, auf von Si-cher-
com - pla-cent souls, wake from your

52

heit und glaubt, _____ es ist die letz - te Zeit, glaubt, _____ es
ease: be warned, _____ it is the end of days, warned, it

55

ist die letz - te Zeit, und glaubt, es ist die letz - te
is the end of days, be warned, it is the end of

58

Zeit!
days.

Wenn kommt der Tag,
When breaks the day
an dem wir
when we go

62

zie - hen aus dem A - gyp - ten die - ser Welt?
for - ward out of the E - gypt of this world?

Ach!
O let us

65

bald aus So-dom flie-hen, eh uns das Feuer ü-ber-run
from Sod-om's grave - yard be-fore the bolts _____ of fire are

68

fällt! Wacht, See-len, auf von Si-cher-heit und gla-warned!
hurled! Com-pla-cent souls, wake from your ease: be warned,

71

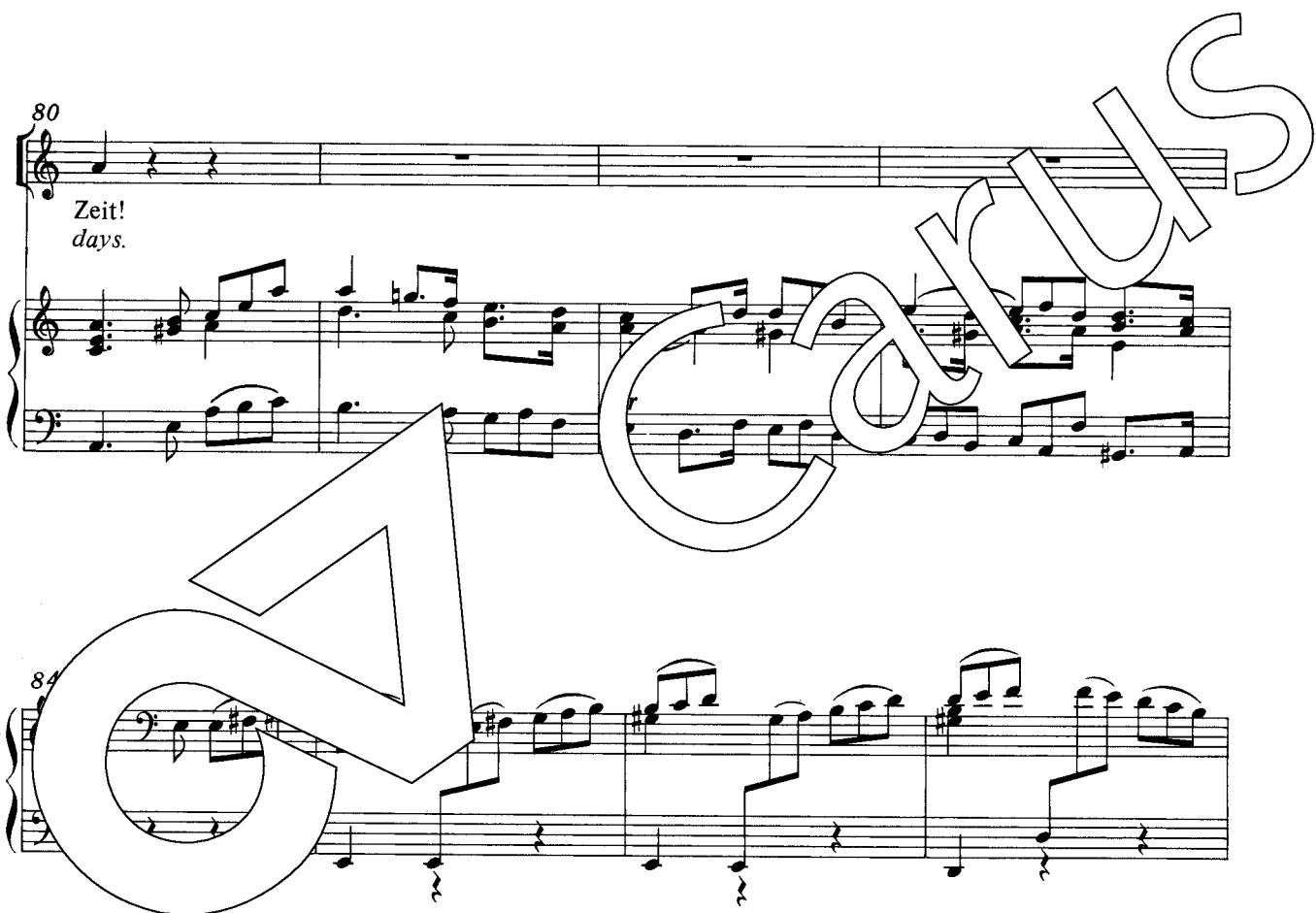
es let Zeit, wacht auf, wacht, See-len, auf von Si-cher-days, be warned, com-pla-cent souls, wake from your end

74

heit, wacht, See-len, auf von Si-cher-heit und glaubt,
ease, com-pla-cent souls, wake from your ease: be warned,

77

— es ist die letz - te Zeit, wacht auf, es ist die letz - te
— it is the end of days, be warned, it is the end of



84

88

4. Recitativo

Tenore

Auch bei dem himm-li-schen Ver - lan - gen hält un - ser Leib den Geist ge -
When for God's heav-en we are read-y, our soul is caged with-in our

Continuo
Bc.*

3

fan - gen; es legt die Welt durch ih - re Tücke den Fro - men M - und
bod - y. The sin - ful world with its de - cep-tions brings it falls an - ob

5

Stricke. Geist ist wil - lig, doch das Fleisch ist

soul is will - ing, but the flesh is

7

schwach; dies preßt uns aus ein jam - mer - vol - les Ach!
weak; this draws from us cries from the heart's own quick.

* Generalbaßaussetzung: Paul Horn

5. Aria

Soprano

Archi
Continuo

Laßt der Spöt-ter Zun - gen schmä-hen, es wird doch und muß ge-
Though ma - li - cious tongues be clev - er, to our souls it shall be

9

sche - hen, daß wir Je - sum wer-den se - hen auf den Wol - ken in den
giv - en, to be - hold the bless-ed Sav - iour in the clouds of high-est
Str.

11

Hö - hen; es__ wird doch und muß ge - sche - hen;
heav - en, to__ our souls it shall be giv - en,
Str.
Bc.

13

laßt der Spöt - ter Zun - gen
though ma - li - cious tongues be

15

schmä - hen, es wird doch und muß ge - sche - hen, daß wir Je - sum wer-den
clev - er, to our souls it shall be giv - en to be - hold the bless-ed

17

se - hen auf den Wol - ken, in den Hö - hen; laßt der Spöt - ter Zun - gen
Sav - iour in the clouds of high-est heav - en, though ma - li - cious tongues be

19

schmä-hen, es wird doch und muß ge - sche - hen!
clev - er, to our souls it shall be giv - en.

21

Welt und Him - mel mag ver -
All the world may then pass
 Bc.

23

ge - hen, Chri - sti Wort muß fest be - ste - - - -
o - ver, but Christ's word shall stand for ev - - - -

p pp

25

- - hen, Chri - sti__ Wort muß fest be - ste - hen;
 - - er, but Christ's word shall stand for ev - er.

Bc. Str.

27

Welt und Him - mel mag ver - ge - hen, Chri - sti Wort muß st
 All the world may then pass o - ver, but Christ's word shall stand oe -
 for

Bc.

29

ste - - - - -
 ev - er, but Christ - - - - -
 muß fest be - - - - -
 shall stand for - - - - -
 ev - - - - -

tr Str.

31

- - hen, Chri - sti__ Wort muß fest be - ste - - -
 - - er, but Christ's word shall stand for ev - - -

Bc. Str.

33

- hen. Laßt der Spöt-ter Zun - gen schmä-hen; es wird doch, und muß ge -
 - er. Though ma - li - cious tongues be clev - er, to our souls it shall be

35

sche - hen!
giv - en. f

37

f

39

f

6. Recitativo

Tenore

Je - doch bei dem un - ar - ti - gen Ge - schlech - te denkt
 But still, though all the world is mean and de - vious, God

Continuo

Bc.*

* Generalbaßaussetzung: Paul Horn

3

Gott an sei-ne Knech-te, daß die-se bö - se Art sie fer-ner nicht ver - let - zet, in - dem er sie in
thinks of his own serv-ants, that its ma - liciousness may now no more cor-rupt them, for all the time he

6

sei - ner Hand be - wahrt und in ein himm - lisch E - den set - zet.
holds them in his grace and in his par - a - dise will set them.

Soprano

Freu

sehr, o mei-ne See - le, und ver - giß all Not und
joyce, my soul, for-ev - er, and for - get your pain and

Tenore

Freu dich sehr, o mei-ne See - le, und ver - giß all Not und
Now re - joice my soul for-ev - er, and for - get your pain and

Basso

Freu dich sehr, o mei-ne See - le, und ver - giß all Not und
Now re - joice, my soul, for-ev - er, and for - get your pain and

Tromba

Oboe

Archi

Continuo

Tutti

8

Qual, weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam-mer - tal!
fears, for Lord Je - sus Christ, your Sav - iour, calls you from this vale of tears.

Qual, weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam - mer - tal!
fears, for Lord Je - sus Christ, your Sav - iour, calls you from this vale of tears.

Qual, weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam - mer - tal!
fears, for Lord Je - sus Christ, your Sav - iour, calls you from this vale of tears.

Qual, weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam - mer - tal!
fears, for Lord Je - sus Christ, your Sav - iour, calls you from this vale of tears.

17

Sei - ne Freud und Herr - lich - keit sollt du sehn in E - wig - keit, mit den
All his joy and maj - es - ty you shall see e - ter - nal - ly, join the

Sei - ne Freud und Herr - lich - keit sollt du sehn in E - wig - keit, mit den
All his joy and maj - es - ty you shall see e - ter - nal - ly, join the

Sei - ne Freud und Herr - lich - keit sollt du sehn in E - wig - keit, mit den
All his joy and maj - es - ty you shall see e - ter - nal - ly, join the

Sei - ne Freud und Herr - lich - keit sollt du sehn in E - wig - keit, mit den
All his joy and maj - es - ty you shall see e - ter - nal - ly, join the

En - geln ju - bi - lie - ren, in E - wig - keit tri - um - phie - ren.
an - gels' ju - bi - la - tion, in con - tin - ual ex - ul - ta - tion.

En - geln ju - bi - lie - ren, in E - wig - keit tri - um - phie - ren.
an - gels' ju - bi - la - tion, in con - tin - ual ex - ul - ta - tion.

En - geln ju - bi - lie - ren, in E - wig - keit tri - um - phie - ren.
an - gels' ju - bi - la - tion, in con - tin - ual ex - ul - ta - tion.

En - geln ju - bi - lie - ren, in E - wig - keit tri - um - phie - ren.
an - gels' ju - bi - la - tion, in con - tin - ual ex - ul - ta - tion.

Finis primae partis

8. Ari

Str., Ob.

Bc.

Arch. Continuo

4

Arch. Continuo

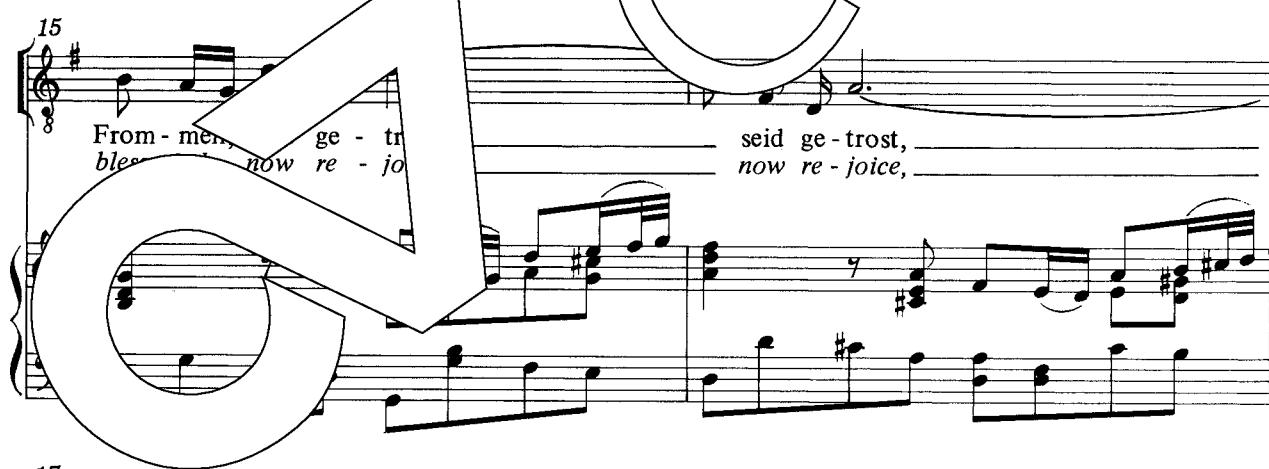


13

Hebt eu - er Haupt em - por,
Lift up your heads once more
und und s - trost,
and and sw - e-trost,
joice

p semper

The page shows the beginning of a vocal part with lyrics in German and English. The vocal line starts with a dynamic of *p semper*. There are large, stylized musical notes (a C-shape and an S-shape) overlaid on the staff, and arrows pointing from the lyrics to specific notes. The lyrics are: "Hebt eu - er Haupt em - por," "Lift up your heads once more," "und und s - trost," and "and and sw - e-trost, *joice*".



15

From - men, ge - tri
bles - now re - jo
seid ge - trost, _____
now re - joice, _____

The page shows the continuation of the vocal part. The lyrics are: "From - men, ge - tri", "bles - now re - jo", "seid ge - trost, _____", and "now re - joice, _____. Large stylized musical notes (a C-shape and an S-shape) are overlaid on the staff, and arrows point from the lyrics to specific notes.



17

und seid ge - trost, ihr From - men, seid ge - trost, seid ge -
and now re - joice, O bless - ed, now re - joice, now re -

The page shows the final part of the vocal line. The lyrics are: "und seid ge - trost, ihr From - men, seid ge - trost, seid ge -", "and now re - joice, O bless - ed, now re - joice, now re -". Large stylized musical notes (a C-shape and an S-shape) are overlaid on the staff, and arrows point from the lyrics to specific notes.

19

trost, zu eu - rer See - len Flor; hebt
joice! Your souls shall be in flower, lift

21

eu - er Haupt em - por, und seid ge - trost, ihr From - men, zu
up your heads once more, and now re - joyce, O bless - ed! Your

23

eu - r souls en Fl in flo

Str., Ob.

f p

Ihr sollt in E - den
In E - den you shall

26

grün - nen, Gott e - wig - lich zu die - nen, ihr sollt in E - den
flour - ish for ev - er in God's serv - ice, in E - den you shall

28

grü - nen, — Gott e - wig - lich zu die - nen, — Gott e - wig - lich zu
flour - ish for ev - er in God's serv - ice, — for ev - er in God's

Bc.

30

die-nen;
serv-ice,

ihr sollt in E - den
In E - den ou sh

Ob., Str. tr
f

p

33

grü - nen,
flour - ish or e

wig - lich zu die - nen. Hebt eu - er Haupt em -
er in God's serv - ice. Lift up your heads once

Ob., Str. tr

p

35

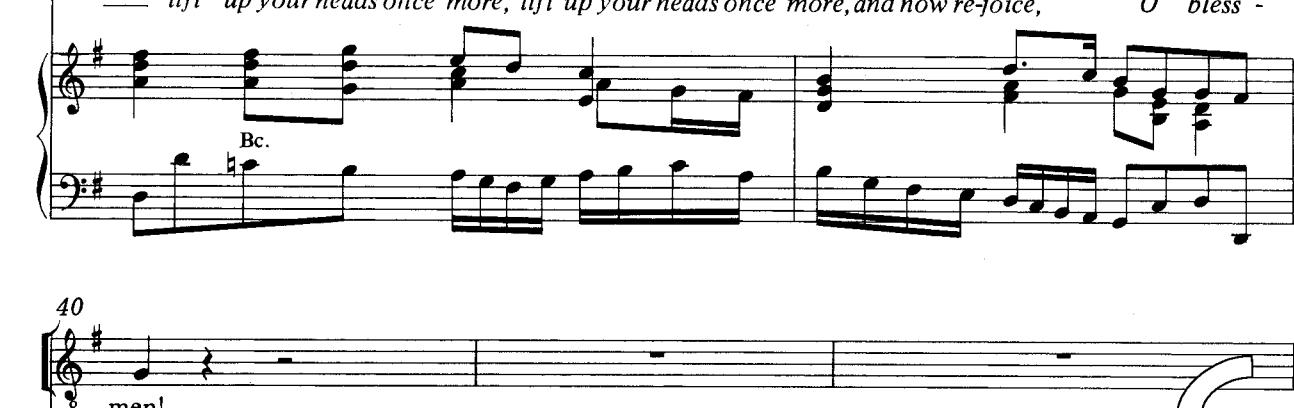
por, und seid ge-trost, ihr From-men, seid ge - trost, seid ge-trost,
more and now re-joice, O bless-ed, now re - joice, now re-joice,

38

hebt eu-er Haupt em - por, hebt eu-er Haupt em - por, und seid ge-trost,
lift up your heads once more, lift up your heads once more, and now re-joice,

ihr From -
O bless -

Bc.



40

men!
ed!

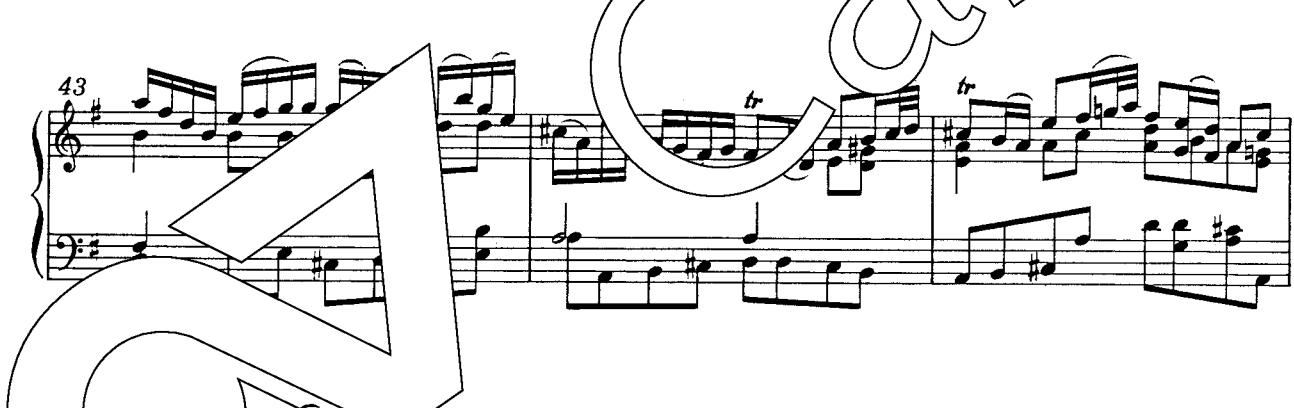
Str., Ob.

f

Bc.



43



49



9. Recitativo col accompagnamento

Basso

Ach, soll nicht die - ser gro - ße Tag, der Welt Ver -
Ah, should not this great day of woe, of the world's
Str.

Tromba
Archi
Continuo

Bc.

3

fall end und der Po - sau - nen Schall,
and of the trum - pet's sou Tr.

5

un - er - hör - te letz - te Schlag,
un - im - ag - in - able blow,
VI.

7

des Rich - ters aus - ge - sproch - ne Wor - te,
God's fi - nal judg - ment on all mor - tals, Tr.
Bc.

Str.

9

des Höll - len - ra - chens off - ne Pfor - te, in mei-nem
the jaws of hell, its o - pen por - tals, awake in

11

Sinn viel Zwei - fel, Furcht und Schrek - ken
me much doubt - ing, fear, and ter - ror, for

13

ich ün - den bin, er - wek - ken? Je - doch, es
I am but a child of sin and er - ror? But still my

15

ge - het mei - ner See - len ein Freu - den - schein, ein Licht des Tro - stes
soul is o - ver - come with the light of joy, the peace of Christ the

Tr. > > > > > >

Str. Bc.

17

auf. Der Hei - land kann sein Her - ze nicht ver - heh - len, so
 Lord. The Sav - iour can - not hide his lov - ing - kind - ness, for

Str. Tr. Str.

Bc.

19

vor Er - bar - men bricht, so vor Er - bar - - - men bricht, sein Gna - den -
 pit - y breaks his heart, for pit - y breaks his heart; his Gr - a - cious

arm lässt mich nich - sein Gna - den - arm ver - läßt mich
 ar me not, his gra - den - arm for - sakes me

23

nicht, ver - läßt mich nicht, ver - läßt mich nicht. Wohl - an, wohl - an, so
 not, for - sakes me not, for - sakes me not, and so, and so now

>Tr. >

ende ich, so ende ich, wohl-an, so en - - - de ich mit Freu - -
from this earth, now from this earth, and so now from this earth re - joic - -

27

-den mei - nen Lauf,
-ing I shall run,

29

Freuden mei - an Lauf.
joic-ing I shall run.

10. Aria Molt' adagio

Basso

Se - lig - ster Er - quik - kungs - tag, füh - re
O most bless ed day of life, lead me

Tromba
Archi
Continuo

Bc.

6

mich zu dei - nen Zim - mern, füh - re mich zu dei - nen Zim -
now in - to your gar - dens, lead me now in - to your gar -

12

mern; se - lig - ster Er - quik - kungs - tag, füh - re
dens, O most bless - ed day of life, lead

18

mich zu dei - nen, füh - re mich zu dei -
now in - to you, lead me now in - to

23

Presto

- nen Zim - mern! Schal - le, knal - le, letz - ter Schlag,
- your gar - dens! Strike now, crash now, hour of grief,

Str., Tr.

27

Welt und Him - mel, geht zu Trüm - mern;
earth and heav'n, be brought to ru - ins,

30

schal - le, knal - le, letz - ter Schlag,
strike now, crash now, hour of grief,

33

Welt mel, g zu Trüm - mern; schal - le, knal - le, letz - ter
earth and heav'n, be br to ru - ins, strike now, crash now, hour of

36

Schlag, schal - le, knal - le, letz - ter Schlag,
grief, strike now, crash now, hour of grief;



Adagio

51

geht zu Trüm - mern!
brought to ru - ins.

Tr.

Je - - - sus
Je - - - sus



54

füh - ret mich zur Stil - le, an den Ort, da
leads me to that si - lence where is pleasure
da ure

Bc.



59

Lust a - Füll
le, an den Ort, da Lust die Füll -
dance, where is pleasure in a - bun -



64

le; Je-sus füh-ret mich zur Stil-le, an den Ort, da Lust die Füll - le.
dance, Je-sus leads me to that si-lence where is pleas-ure in a - bun - dance.



11. Choral

Soprano

Nicht nach Welt, nach Him - mel nicht mei - ne See - le
 Not for earth and not for heav'n does my spir - it

Alto

Nicht nach Welt, nach Him - mel nicht mei - ne See - le
 Not for earth and not for heav'n does my spir - it

Tenore

Nicht nach Welt, nach Him - mel nicht mei - ne See - le
 Not for earth and not for heav'n does my spir - it

Basso

Nicht nach Welt, nach Him - mel nicht mei - ne See - le
 Not for earth and not for heav'n does my spir - it

Tromba
Oboe
Archi
Continuo

Tutti

wünscht und seh - - - net, Je - sum wünsch ich und sein a -
 long with in me, but for Je sus Christ a -
 nscht und seh - - - net, Je - sum wünsch ich und sein a -
 long with in me, but for Je sus Christ a -
 wünscht und seh - - - net, Je - sum wünsch ich und sein a -
 long with in me, but for Je sus Christ a -

wünscht und seh - - - net, Je - sum wünsch ich und sein a -
 long with in me, but for Je sus Christ a -

7

Licht, der mich hat mit Gott ver - söh - net, der mich frei - et
 lone, for his pas - sion has re - deemed me. From my judg - ment

Licht, der mich hat mit Gott ver - söh - net, der mich frei -
 lone, for his pas - sion has re - deemed me. From my judg -

Licht, der mich hat mit Gott ver - söh - net, der mich frei - et
 lone, for his pas - sion has re - deemed me. From my judg - ment

Licht, der mich hat mit Gott ver - söh - net, der mich frei -
 lone, for his pas - sion has re - deemed me. From my judg -

11

vom I rich sparc
 et von am
 - et von am
 - et von am

mei - nen Je - sum laß ich nicht.
 I will nev - er leave my Lord.

mei - nen Je - sum laß ich nicht.
 I will nev - er leave my Lord.

am - richt, mei - nen Je - - - - - sum laß ich nicht.
 spared; I will nev - - - - - er leave my Lord.

vom Ge - richt, mei - nen Je - sum laß ich nicht.
 I am spared; I will nev - er leave my Lord.